

## APPENDIX K

### NOTES ON TIBETAN INSCRIPTIONS OF BUDDHIST PAINTINGS FROM CH' IEN-FO-TUNG, TUN-HUANG

BY

L. D. BARNETT, M.A., D.LITT.

KEEPER OF ORIENTAL BOOKS AND MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

#### Paper painting, Ch. 00376

(See above, p. 993, and *Thousand Buddhas*, Plate XXXII)

The space under the figure of the saint is divided by two perpendicular lines into three fields, in each of which is written a short Tibetan sentence, in fair *dbu-can* script. In the space on the left are the following words, which are preceded by the usual symbol for *om* :—

°P'ags pa ñan t'o[s] c'en po°<sup>1</sup>

Dus ldan || °kor stoñ c'ig brgya

'The honourable great Disciple (*mahā-śrāvaka*) Kālika. Retinue (i.e. of disciples) one thousand one hundred.'

Kālika is well known as one of the apostles of the faith in Buddhist records, in which he is usually placed fourth in the succession.<sup>2</sup> It is noteworthy that he is here represented with a bowl in his right hand (another of the Sthaviras, Piṇḍola Bharadvaja, also has a bowl, but in his left), whereas in the more modern pictures of the Sthaviras he is regularly depicted with two ear-rings in his hands.<sup>3</sup>

At the bottom of the central space are two syllables, before which one or two letters may have been obliterated. They are *go bži*. If the first syllable is to be emended to *mgo*, the meaning would be 'four heads', and the reference would be to some detail of iconography or legend which is not evident. It is however possible that the syllable *go* is complete in itself, and that the meaning is 'four ranks'. This would be equally obscure, as it seems hardly possible to strain these words to mean 'fourth rank', namely in the order of apostolic succession.

In the right-hand space is the artist's subscription, in somewhat larger script :—

Do k'oñ legs kyis

bris ||

'Do-k'oñ-legs made the drawing.'

<sup>1</sup> Written རྩ. Cf. *Ancient Khotan*, i. p. 549 f.

<sup>2</sup> See E. Pander, *Das Pantheon des Tschangtscha Hutuktu*, p. 84 f.; A. Grünwedel, *Mythol. d. Buddhismus*, pp. 7, 37, 204.

<sup>3</sup> See Pander, *ut supra*, p. 85; Grünwedel, *ut supra*, p. 7; S. Oldenburg, *Sbornik Izobrazhenii 300 Burkhanov* (*Bibliotheca Buddhica*, V), pl. 66, No. 196.